

DON FERNANDO DE LA GRANJA SANTAMARÍA (1928-1999).
IN MEMORIAM

Teresa GARULO
Universidad Complutense

El pasado 24 de febrero fallecía en Madrid don Fernando de la Granja Santamaría. Para las personas que lo conocíamos y seguíamos con dolor la evolución de su enfermedad no fue una sorpresa: la larga agonía había empezado en junio de 1998, aunque su sorprendente fortaleza física nos había hecho esperar, contra toda esperanza, una improbable recuperación o, al menos, un alivio en su situación que permitiese tenerlo entre nosotros en condiciones menos dolorosas para Ana Valle, su mujer, incansable hasta el último momento en procurarle las escasas comodidades que su estado permitía. Su entierro tuvo lugar el jueves 25, en un día frío y lluvioso, que pareció acompañar con su desolación los sentimientos de quienes despedíamos al maestro y al amigo.

Don Fernando de la Granja nació en Madrid en 1928, en el barrio de Maravillas. Le gustaba evocar sus andanzas por las calles de su infancia durante la guerra civil, todavía niño sin grandes responsabilidades, pero no tan pequeño como para haber olvidado las escenas e imágenes de aquel tiempo. También solía recordar que, de familia modesta, había empezado a trabajar, a finales del bachillerato, en la Escuela de Minas. Quizá su padre deseara que siguiese alguna carrera de ciencias, alguna ingeniería, pero su temprano interés por la literatura lo llevó a Filosofía y Letras. Y dentro de esta Facultad, ¿por qué estudió árabe? Tal vez, como ha ocurrido tantas veces, la influencia de algún buen profesor le animara a hacerlo. Y don Fernando tuvo por maestro a don Emilio García Gómez. En el homenaje a éste organizado en el Instituto Egipcio al año de su fallecimiento, Granja escribía: «García Gómez vio en Asín, desde el primer momento, al maestro cuyos pasos decidió seguir, deslumbrado por su enorme altura científica y su gran calidad humana; Asín se dio cuenta, también de inmediato, de que García Gómez era el discípulo que siempre había deseado tener». No resulta difícil comprender que era así como don Fernando concebía su relación con don Emilio y, efectivamente, fue así durante muchos años. Con el laxo sistema pedagógico al que se adherían los discípulos de Ribera, García Gómez concedió a Granja una considerable libertad para formarse a sí mismo, siempre que no descuidase el estudio de la lengua árabe, su principal instrumento de trabajo. Y en aprenderla y dominarla se afanó el joven Granja, no sólo en Madrid, sino tam-

bién en Marruecos (en Larache y Tetuán, algunos meses de su servicio militar) y en Egipto, donde estuvo de 1953 a 1955, gracias a una beca del Ministerio de Asuntos Exteriores para ampliar estudios en la Universidad de El Cairo. Con sus credenciales de discípulo de García Gómez, Granja fue muy bien acogido por personalidades de la talla de Ṭāhā Ḥusayn, L. Massignon, o el padre Anawati, pero su estancia hubo de ser más breve de lo previsto en un principio. Gravemente enfermo, regresó a España y fue García Gómez quien se ocupó de que tuviese una apacible convalecencia y una pronta recuperación. Muy poco después se iniciaba la carrera docente de don Fernando, casi toda ella desarrollada en la Facultad de Filosofía y Letras (hoy Filología) de la Universidad de Madrid, que todavía no se llamaba Complutense. Entre 1955 y 1959 estuvo contratado como Profesor Adjunto en el Departamento de Árabe. Tras la ausencia de García Gómez, en su larga andadura diplomática por el Próximo Oriente, Granja fue encargado de la cátedra vacante de su maestro. En 1961 ganó la plaza de Profesor Adjunto. Y en 1964 la de Catedrático de Lengua y Literatura árabes de la Universidad de Zaragoza, donde el afecto de nuevos compañeros, como don Francisco Ynduráin o don José María Lacarra, entre otros, fue poderoso estímulo para su trabajo, sobre todo en el campo de la historia. En esta Universidad, cuyo ambiente siempre echaría de menos, permaneció durante cuatro años, hasta 1968, fecha en que volvió a Madrid para organizar el Departamento de Árabe de la Universidad Autónoma, recién creada, y seguidamente se reincorporó al Departamento de Árabe de la Universidad Complutense.

Como investigador, desde muy pronto señaló cuáles habrían de ser sus intereses. Discípulo de García Gómez y con un dominio de la lengua árabe ya muy notable por su precisión, nada le habría sido más fácil que dedicarse al estudio de la poesía, pero no quiso seguir un camino en su opinión demasiado frecuentado. El panorama de los estudios sobre poesía andalusí, que analiza en un artículo de 1953 —antes, incluso, de acabar la carrera, en momentos en que, sin duda, se planteaba su futuro campo de especialización—, lo convence de la conveniencia de buscar un camino menos trillado. Contribuye igualmente a su decisión su conocimiento de las posturas críticas de los autores árabes contemporáneos, en los momentos en que consuman la ruptura con la métrica tradicional (Granja comenta alguna de ellas en *Al-Andalus*, XXII, 1957). Particularmente interesado por la literatura, su elección habría de recaer sobre la prosa literaria de al-Andalus. Pero antes tuvo que rendir tributo a su currículum: en 1960 presentaba como tesis doctoral la impecable edición, traducción y estudio del *Kitāb faḍālat al-jiwān fī tayyibāt al-ṭāʾim wa-l-alwān*, de Ibn Razīn al-Tuḡībī al-Andalusī, un tratado de cocina compuesto en al-Andalus a mediados del siglo XIII, tema que pronto

descuidaría para ocuparse apasionadamente de los prosistas de al-Andalus. Había empezado ya la serie de estudios sobre autores de *maqāmas* y *risālas*: ‘Umar de Málaga (1958), Ibn al-Šahīd (1960), Ibn Burd al-Ašgar (1960), Ibn al-Jaṭīb (1961), al-Ruṣāfī (1962), Ibn al-Murābi‘ (1962), Abū l-Baqā’ de Ronda (1965-1966), Ibn Fatūḥ (1967). Su esfuerzo por conocer la prosa andalusí, en su forma más alquitaradamente literaria, las *maqāmas* y epístolas en prosa rimada, apenas ha tenido sucesores entre sus discípulos, salvo de manera muy esporádica.

Al mismo tiempo, emprendía la lectura exhaustiva de toda clase de fuentes árabes sobre la historia y la cultura de al-Andalus: antologías como la *Ḍajīra*, diccionarios biobibliográficos, crónicas, obras de polémica religiosa, colecciones de fetuas, etc., tanto editadas como aún en manuscrito, o en imposibles ediciones litográficas. Una curiosidad sin límite lo guiaba, curiosidad por todo cuanto contribuyera a conocer mejor la mentalidad de los árabes de la Península, sus vidas y sus obras, las obras que influyeron sobre ellos, sus creencias populares y los relatos que corrían en boca de todos. Algunos de los materiales así copiados no dudó en ofrecerlos a personas que sabía particularmente interesadas por ellos, como poemas de al-Ruṣāfī entonces todavía inéditos, los de Muḥammad ibn Mas‘ūd, publicados en colaboración con García Gómez, o fragmentos del *Libro de dichos maravillosos*. Su interés empezaba a ir desplazándose hacia obras y autores marginales: santones como al-Yuḥānisī; parásitos, como los personajes de al-Jaṭīb al-Bagḍādī, o de al-Wahrānī, o de la *Ḥikāyat Abī l-Qāsim* de al-Azdī, y otras figuras del hampa, tan próximas a los pícaros de algunas de sus *Maqāmas* y *risālas*.

Cabe que se deba al azar, si puede hablarse de azar cuando se trata de un trabajo constante sobre las fuentes árabes y de un profundo conocimiento de la literatura clásica española, el que muy pronto encontrase un texto que representaba un antecedente claro de uno de los cuentos de *El conde Lucanor*, y de las famosas décimas de Rosaura en *La vida es sueño*. Se trataba sólo de un episodio de la biografía de un sabio andalusí del siglo X, viviendo la pobreza del exilio en Egipto, que estudia en un artículo de 1959, pero le abrió el camino del estudio de las relaciones entre la cuentística árabe y la literatura española, a las que dedicaría su esfuerzo continuado desde finales de los años sesenta en adelante. Trabajo arduo, como él mismo decía, pues se trata normalmente de unas relaciones que casi siempre se han mantenido a través de cauces subterráneos, por vía oral, y es difícil mostrar en qué momento de la convivencia la narración que se contaba en árabe pasó a contarse en español y a adaptarse a una sociedad distinta de la originaria. El ejemplo del monje curioso, que en el siglo XIII discute en Murcia con sus rivales musulmanes aduciendo el ejemplo de las *Maqāmas* de al-Ḥarīrī, no vuel-

ve a repetirse. Pero, aún así, los materiales publicados por don Fernando, ¡qué bien nos hablan de esa convivencia!

Y con los cuentos comenzó su interés por los refranes o frases proverbiales que tienen por origen un relato. Como el tema de los refranes interesaba también a García Gómez, decidieron aunar sus esfuerzos, que serían completados, desde el campo del refranero español, por Julio Fernández Sevilla, a quien don Fernando había conocido a través de don Manuel Alvar. La prematura muerte del hispanista dio al traste con el proyecto. Su desaparición venía a sumarse a una serie de pérdidas que acabarían afectando negativamente a su salud. Entre éstas, ¿cómo no contar la muerte de don Elías Terés, compañero y amigo durante tantos años en la Escuela de Estudios Árabes y en el Departamento de Árabe de la Complutense? Y en otro ámbito, ¿cómo olvidar el cierre, unos años antes, de *Al-Andalus*, la revista a la que había consagrado tantos desvelos desde 1960 y por la que había luchado tanto, sobre todo desde 1968? En 1987 cayó gravemente enfermo. Tras su recuperación, sus fuerzas no volvieron a ser las que eran y prefirió reservarlas a las tareas universitarias. Eran momentos en que la nueva legislación sobre profesorado sembraba inquietud entre los estamentos docentes, que vieron acortada su vida en activo cuando aún se sentían llenos de entusiasmo intelectual. Las numerosas protestas devolvieron las aguas a su cauce, y la edad de jubilación volvió a posponerse. Don Fernando no tendría que jubilarse al final de 1993, pero la incertidumbre de los últimos meses lo había agotado, y decidió hacer uso de un año sabático, posibilidad introducida no hacía mucho en la Universidad Complutense que Granja no había utilizado debido a su exigente sentido del deber. Durante ese año, que disfrutó durante el curso 1995-1996, completó y leyó su Discurso de ingreso en la Academia de la Historia, participó en homenajes a don Emilio García Gómez, y decidió dar por bueno algún artículo que su afán perfeccionista le impedía considerar acabado. El esfuerzo no tardó en dejarse sentir. El curso siguiente ya no pudo reincorporarse a las clases, y un año después pedía la jubilación.

Quienes fuimos alumnos de don Fernando de la Granja siempre recordaremos, y agradeceremos, su exigencia de precisión y claridad, su cortesía cuando acudíamos a su despacho a pedirle ayuda o consejo, y su saber cuando le consultábamos después de habernos rendido ante algún texto árabe particularmente abstruso. En sus clases leímos —aunque aquí mi experiencia no puede generalizarse, pues nunca ha habido dos cursos iguales— a Ŷubrān Jalīl Ŷubrān, Naŷīb Maḥfūz, Yūsuf Idrīs, al lado de otros narradores egipcios especializados en relatos breves, lecturas que a veces pactaba con sus alumnos cuando veía que éstos respondían al estímulo con diligencia (así se leyó en uno de sus cursos de los años ochenta

Mudakkirāt ṭabība de Nawāl al-Sa'dawī). Amante de la perfección y del esfuerzo, distinguía con su amistad y admiración a las personas en quienes descubría esas cualidades, y expresaba su apoyo o, en los casos contrarios, su desaprobación, en términos poco diplomáticos, porque nunca aprendió a falsear sus opiniones por razones de interés personal. Siempre agradeceré que haya sido una referencia estable tanto por su trabajo como por sus juicios. Comunicativo y amigo de la conversación, sabía escuchar a quienes buscábamos consuelo en él en momentos de desconcierto. ¡Cuántas veces me confortó en los años difíciles de la tesis doctoral, a pesar de haberlo desairado con mi elección! Su generosidad intelectual le impedía sentir resentimiento o poner trabas cuando pensaba que algo podía redundar en beneficio de sus discípulos, cuyos éxitos sentía como propios. Fue siempre el primero en felicitarme por mis libros, y en esos términos transcurrió nuestra última entrevista, en la primavera del año pasado. Nadie podrá sustituirlo, ni podrá nadie realizar con la misma seguridad, saber y sensibilidad el tipo de trabajo al que dedicó más esfuerzos: la búsqueda de las huellas literarias de una cultura cuya contribución a la española se procuró oscurecer desde el momento mismo de la conquista de Granada. Sólo nos queda el tibio consuelo de esperar la reedición de sus estudios, como ha anunciado ya, al menos parcialmente, la Real Academia de la Historia.

PUBLICACIONES DE DON FERNANDO DE LA GRANJA SANTAMARÍA

1. LIBROS

1. *La cocina árabe-andaluza según un manuscrito inédito* (resumen de la Tesis de Doctorado). Madrid: Facultad de Filosofía y Letras, 1960, 30 p.
2. *La Marca Superior en la obra de al-'Uḍrī*. Zaragoza: Escuela de Estudios Medievales. C.S.I.C., 1966, 101 p. + 3 cuadros genealógicos.
3. Aḥmad al-Qaṣṭālī, *Milagros de Abū Marwān al-Yuḥānīsī* (*Tuḥfat al-muḡtarib bi-bilād al-Maḡrib fī karāmāt al-ṣayy Abī Marwān*). Editados, con prólogo, notas e índices, por Fernando de la Granja. Madrid: Publicaciones del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 1974, p. 1-8 (Prólogo) + 203 p. (texto árabe).

- 4.a *Maqāmas y risālas andaluzas. Traducciones y estudios*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1976, XXVI + 230 p. Segunda edición: Madrid: Hiperión, 1997.
- 4.b *Maqāmāt wa-rasā'il andalusiyya. Nuṣūṣ wa-dirāsāt*. Traducción al árabe del Dr. 'Abd al-Laṭīf 'Abd al-Ḥalīm. El Cairo: Dār al-Taḳāfa al-'Arabiyya, 1985, 164 p. Segunda edición revisada, El Cairo: Dār al-Taḳāfa al-'Arabiyya, 1987.
5. *Ta'ḥrāt 'arabiyya fī ḥikāyāt isbāniyya. Dirāsāt fī l-adab al-muqāran* (Influencias árabes en cuentos españoles. Estudios de Literatura comparada). Traducción al árabe del prof. 'Abd al-Laṭīf 'Abd al-Ḥalīm. El Cairo: Maṭba'at al-Faḡr al-islāmi, 1986, 146 p.
6. *Precedentes y reminiscencias de la literatura y el folclore árabes en nuestro Siglo de Oro*. Discurso leído el día doce de mayo de 1996 en la recepción pública de D. Fernando de la Granja Santamaría, y contestación por el Excmo. Sr. D. Juan Vernet Ginés. Madrid, 1996.

2. ARTÍCULOS

1. «Los estudios sobre poesía árabe-andaluza», *Al-Andalus*, XVIII (1953), 224-229.
2. «Una opinión significativa sobre la poesía árabe-andaluza», *Al-Andalus*, XII (1957), 215-219.
3. «La maqāma de la peste del alfaquí 'Umar de Málaga», *Al-Andalus*, XXIII (1958), 107-125.
4. «Origen árabe de un famoso cuento español», *Al-Andalus*, XXIV (1959), 319-332.
5. «Los fragmentos en prosa de Abū Ḥafṣ 'Umar ibn al-Šahīd», *Al-Andalus*, XXV (1960), 71-92.
6. «Nota sobre la *mafleṭa* de los judíos de Fez», *Al-Andalus*, XXV (1960), 235-238.
7. «Dos epístolas de Aḥmad ibn Burd al-Aṣgar», *Al-Andalus*, XXV (1960), 383-418.
8. «La carta de felicitación de Ibn al-Jaṭīb a un almotacén malagueño», *Al-Andalus*, XXVI (1961), 471-475.

9. «La descripción del cálamo de Ibn Gālib al-Ruṣāfī», *Al-Andalus*, XXVII (1962), 471-475.
10. «La “Maqāma de la Fiesta” de Ibn al-Murābi‘ al-Azdī», en *Études d’Orientalisme dédiées à la mémoire de Lévi-Provençal*, Paris, Maisonneuve et Larose (1962), II, 591-603.
11. «Ibn García, cadí de los Califas Ḥammūdīs (Nuevos datos para el estudio de la šu‘ūbiyya en al-Andalus)», *Al-Andalus*, XXX (1965), 63-78.
12. «La venta de la esclava en el mercado, en la obra de Abū l-Baqā’ de Ronda», *Revista del Instituto de Estudios Islámicos en Madrid*, XIII (1965-1966), 119-136.
13. «Una polémica religiosa en Murcia en tiempos de Alfonso el Sabio», *Al-Andalus*, XXXI (1966), 47-72.
14. «Poesía árabe-andaluza», *Los Escritores Célebres*, dirigida por Raymond Queneau, Barcelona, Gustavo Gili, I (1966), 186-187.
15. «Un literato árabe-andaluz olvidado: Ibn Fatūḥ», *Al-Andalus*, XXXII (1967), 459-468.
16. «El testamento de Almanzor», en *Miscelánea ofrecida al Ilmo. Sr. Don José M.^a Lacarra y de Miguel*, Zaragoza (1968), 315-322.
17. «Tres cuentos españoles de origen árabe», *Al-Andalus*, XXXIII (1968), 123-141.
18. «A propósito del nombre Muḥammad y su variantes en Occidente», *Al-Andalus*, XXXIII (1968), 231-240.
19. «Milagros españoles en una obra polémica musulmana (El *Kitāb Maqāmi‘ al-ṣulbān* del Jazra‘ī)», *Al-Andalus*, XXXIII (1968), 311-365.
20. «Dos cuentos árabes de ladrones en la literatura española del siglo XVI», *Al-Andalus*, XXXIII (1968), 459-469.
21. «Fiestas cristianas en al-Andalus (Materiales para su estudio). I: *Al-Durr al-munazzam* de al-‘Azafī», *Al-Andalus*, XXXIV (1969), 1-53.
22. «Cuentos árabes en *El Sobremesa* de Timoneda», *Al-Andalus*, XXXIV (1969), 381-394.
23. «El castigo del galán (Origen árabe de un cuento de Luis Zapata)», *Al-Andalus*, XXXIV (1969), 229-243.

24. «Fiestas cristianas en al-Andalus (Materiales para su estudio): II: Textos de Ṭurtūšī, el cadí 'Iyād y Wanšarīsī», *Al-Andalus*, XXXV (1970), 119-142.
- 25.a «Un cuento oriental en la historia de al-Andalus», *Al-Andalus*, XXXV (1970), 211-222.
- 25.b «An Oriental Tale in the History of al-Andalus», en *The Formation of the Classical Islamic World*. Vol. 47: *The Formation of al-Andalus. Part 2: Language, Religion, Culture and the Sciences*, ed. by Maribel Fierro and Julio Samsó, Aldershot-Brookfield USA-Singapore-Ashgate: Variorum (1998), 245-256.
26. «Condena de Boabdil por los alfaquíes de Granada», *Al-Andalus*, XXXVI (1971), 145-176.
27. «Cuentos españoles en la *Floresta Española* de Melchor de Santa Cruz», *Al-Andalus*, XXXV (1970), 381-400.
28. «Nuevas notas a un episodio del *Lazarillo de Tormes*», *Al-Andalus*, XXXVI (1971), 223-237.
29. (En colaboración con Manuel Alvar) «Apostillas lingüísticas al “Fecho de Buluquiya”», en *Homenaje a Francisco Ynduráin*, Zaragoza, Universidad (1972), 23-39.
30. (En colaboración con Emilio García Gómez) «Muḥammad ben Mas'ūd, poeta herbolario de comienzos del siglo XI, vago predecesor de Ben Quzmān», *Al-Andalus*, XXXVII (1972), 405-443.
31. «Del perro de Olías y otros perros», *Al-Andalus*, XXXVII (1972), 463-482.
32. «Un arabismo inédito: *almayar/almayal*», *Al-Andalus*, XXXVIII (1973), 483-490.
33. «A propósito de una embajada cristiana en la corte de 'Abd al-Raḥmān III», *Al-Andalus*, XXXIX (1974), 391-406.
34. «Nunca más perro al molino», *Al-Andalus*, XXXIX (1974), 431-443.
35. «Eco de un poeta árabe en la literatura española», *Al-Andalus*, XLI (1976), 179-193.
36. «Llenar el ojo», *Al-Andalus*, XLI (1976), 445-459.

37. (En colaboración con Manuel Alvar) «*Aljaraz*, ‘campanilla, cascabel’: Un arabismo fantasma del español», *Revista de Filología Española*, LX (1978-1980), 319-325.
38. «Dos retratos del cordobés Ibn Shuhayd», en *Sábado Literario*, Suplemento del diario *Pueblo* en homenaje a D. Emilio García Gómez, 21 de marzo de 1981, 3.
39. «Tijeras malas», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXXVI (1981), 13-16.
40. «Geografía lírica de Andalucía Musulmana», en *Historia de Andalucía*, dirigida por Antonio Domínguez Ortiz, Barcelona, Planeta (1981), V, 81-96.
41. «Tras las reliquias de Roa: un motivo folclórico español de tradición árabe», en *Estudios sobre el Siglo de Oro. Homenaje a Francisco Ynduráin*, Madrid, Editora Nacional (1984), 255-264.
42. «Apostillas árabes a algunos pasajes de *La Dorotea* de Lope de Vega», *Al-Qanṭara*, XVII (1996), 221-229.
43. Homenaje a D. Emilio García Gómez, en *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid*, XXVIII (1996), 63-72.
44. «El problema del “mudejarismo” en la lengua y en la literatura», *Qurṭuba*, 3 (1998), 183-194.

3. OTRAS PUBLICACIONES

1. «Ibn ‘Abd al-Šamad», *Encyclopédie de l’Islam (E. I.)*, 2.^a edición, Leiden, E. J. Brill, III, 699.
2. «Ibn al-‘Arīf», *E. I.*, 2.^a ed., III, 735.
3. «Ibn Baḳī», *E. I.*, 2.^a ed., III, 752.
4. «Ibn Diḥya», *E. I.*, 2.^a ed., III, 770.
5. «Ibn Khafādja», *E. I.*, 2.^a ed., III, 846.
6. «Ibn al-Labbāna», *E. I.*, 2.^a ed., III, 876-877.
7. «Ibn Luyūn», *E. I.*, 2.^a ed., III, 879.
8. «Ibn Mā’ al-Samā’», *E. I.*, 2.^a ed., III, 879.

9. «Ibn Maḍā'», *E. I.*, 2.^a ed., III, 879-880.
10. «Ibn al-Murābi'», *E. I.*, 2.^a ed., III, 915.
11. «Ibn al-Zakḳāk», *E. I.*, 2.^a ed., III, 995-996.
12. «Ibn Zamrak», *E. I.*, 2.^a ed., III, 997.

4. RECENSIONES

1. Pareja, Félix M.^a, *Islamologia*, con la collaborazione del Dott. A. Bausani e del Dott. L. Hertling. Roma, 1951. En *Al-Andalus*, XVIII (1953), 459-461.
2. Theodor Nöldekes *Belegwörterbuch zur klassischen Arabischen Sprache*, bearbeitet und herausgegeben von Jörg Kraemer, I y II, Berlín, 1952 y 1954. En *Al-Andalus*, XXII (1957), 480-482.
3. Ziadeh, Farhat & Winder, R. Bayly, *An Introduction to Modern Arabic*, Princeton, 1957. En *Al-Andalus*, XXII (1957), 482-483.
4. Ibn al-Zaqqāq, *Poesías*. Ed. y traducción en verso de Emilio García Gómez. Madrid, 1956. En *Al-Andalus*, XXII (1957), 242-243.
5. Cowan, David, *An Introduction to Modern Literary Arabic*, Cambridge, 1958. En *Al-Andalus*, XXIII (1958), 245-247.
6. *Mémorial André Basset*, París, 1957. En *Al-Andalus*, XXIII (1958), 499.
7. Pearson, J. D. & Ashton, Julia F., *Index Islamicus 1906-1955*. Cambridge, 1958. En *Al-Andalus*, XXIV (1959), 465-466.
8. Wehr, Hans, *Arabisches Wörterbuch für Schriftumsprache der Gegenwart*, 3.^a ed., Wiesbaden, 1958, y Wehr, Hans, *Supplement zum Arabischen Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart*, Wiesbaden, 1959. En *Al-Andalus*, XXIV (1959), 476-477.
9. Abū Nuwās, *Der Dīwān des Abū Nuwās*, herausgegeben von Ewald Wagner, Teil I, Wiesbaden-Cairo, 1958. En *Al-Andalus*, XXIV (1959), 477-478.

5. COMUNICACIONES Y PONENCIAS PRESENTADAS A CONGRESOS

1. «Fiestas cristianas en la España Musulmana». En la Facultad de Letras de Granada (*Sesiones de Cultura Hispano-Musulmana*). Octubre, 1962.

2. Ciclo de Conferencias sobre la *Historia del arabismo español y Sobre la influencia de lo árabe en la lengua, en la cultura y en la toponimia españolas*, pronunciadas en Rabat (Paraninfo de la Facultad de Letras), Al-Ŷadida, Fez (Madrassa Yūsufiyya) y Casablanca (Qā'at al-afrāḥ), invitado por el Ministerio de Educación Marroquí. Abril, 1962.
3. «Precedentes orientales de los *efectos del amor* de Ibn Ḥazm». *IX Centenario de Aben Hazam*. Córdoba. Mayo, 1963.
4. «Vida y carismas de Abū Marwān al-Yuḥānisī». *III Sesiones Hispanomusulmanas*. Madrid. Noviembre, 1964.
5. «Ibn García, cadí de los Califas Ḥammūdīes». *IV Sesiones Hispanomusulmanas*. Facultad de Letras de Valencia. Diciembre, 1965.
6. «Una polémica musulmana en la época de Alfonso el Sabio». *Séptimas Sesiones Hispanomusulmanas*. Toledo. Diciembre, 1968.
7. «Los Traductores de Toledo». En el Ciclo *Ore Europee*, invitado por la Fondazione Europea Dragan. Roma. Marzo, 1969.
8. «El problema del mudejarismo en la lengua y en la literatura». *I Simposio Internacional de Mudejarismo*. Teruel. Septiembre, 1975.
9. «Un ejemplo del *Libro del Buen Amor* a la luz de las letras árabes». *I Simposio de Literatura General y Comparada*. Madrid. Junio, 1977.
10. «La literatura en al-Andalus en el siglo XI». *Jornadas de Cultura Árabe e Islámica*. Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Abril, 1978.
11. «Los Poemas arábigo-andaluces y la Generación del 27». En el *Homenaje a la Generación del 27*. Diputación Provincial de Málaga. Julio, 1979.
12. «La Geografía andaluza en los textos musulmanes». *I Coloquio de Historia Medieval Andaluza*. Córdoba. Noviembre, 1979.
13. «Precedentes orientales de un tema de Berceo (el XXIII de los *Milagros de Nuestra Señora*)». *III Jornadas de Estudios Berceanos*. Instituto de Estudios Riojanos. Logroño. Diciembre, 1979.
14. Participación en el *Symposium sur l'Héritage commun aux Mondes Arabo-Islamique et Occidental*. Dubay (E.A.U.). Marzo, 1981.
15. Participación en la Presentación del libro *Poemas árabes en los muros y fuentes de la Alhambra* de D. Emilio García Gómez. Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid. 12 de febrero de 1986.

16. Participación en la *Semana de Homenaje al maestro D. Emilio García Gómez en su primer aniversario (31-5-1996)*. En el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid. Mayo, 1996.

DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES Y MEMORIAS DE LICENCIATURA

A. TESIS DOCTORALES

1. María Jesús Viguera Molíns, *Edición, traducción y estudio del «Musnad» de Ibn Marzūq*. Leída el 13-12-1973. Calificación: Sobresaliente «cum laude» y Premio Extraordinario. (Edición: *El «Musnad». Hechos memorables de Abū l-Ḥasan, sultán de los benimerines*, estudio, traducción, anotación, índices anotados por María Jesús Viguera. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977; Ibn Marzūq al-Tilimsānī, Muḥammad, *Al-Musnad al-ṣaḥīḥ al-ḥasan fī ma'ātīr wa-maḥāsin mawlā-nā Abī l-Ḥasan*, estudio y ed. por María Jesús Viguera. Argel: Biblioteca Nacional, 1981.)
2. José Manuel Continente Ferrer, «*El libro de la magia y de la poesía*», de *Ibn al-Jaḥīb*. Leída el 7-12-1973. Calificación: Sobresaliente «cum laude». (Publicados el texto árabe y la traducción con introducción y notas en Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981.)
3. Abdallah Muhammad Gamal el Din, *La obra histórica de Ibn Ḥayyān conservada en la «Dajira» de Ibn Bassām. Recopilación, edición crítica de los textos inéditos y estudio de los mismos*. Leída el 13-5-1978. Calificación: Sobresaliente.
4. Hasan al-Waragli, *Al-Maqāmāt al-luzūmiyya de Abū l-Ṭāhir al-Saraqṣī. Edición crítica y estudio*. Leída el 16-6-1980. Calificación: Sobresaliente «cum laude». (Edición: en Rabat, Manšūrāt 'Ukāz, 1995.)
5. Montserrat Victoria Abumalham Mas, *Edición, traducción y estudio del «Kitāb al-muḥādara wa-l-muḍākara» de Mošē ibn 'Ezra*. Leída el 29-1-1982. Calificación: Sobresaliente. (Editada en dos volúmenes por el CSIC, Madrid 1985 y 1986.)
6. María Isabel Fierro Bello, *El «Kitāb al-bida' wa-l-nahy 'an-hā» de Muḥammad b. Waḍḍāḥ* (s. III/IX). Leída el 15-2-1985. Calificación: Sobresaliente «cum laude». (Publicada con el título: *Ibn Waḍḍāḥ, Kitāb al-bida' (Tratado contra las innovaciones). Nueva edición, traducción, estudio e índices*, por el C.S.I.C., Madrid, 1988.)

7. Saadía Faghia, *Edición y estudio de la «Nufāḍat al-ŷirāb» de Ibn al-Jaḥīb (3.ª Parte, según el ms. único de Rabat)*. Leída el 8-7-1985. Calificación: Apto «cum laude». (Publicada la edición del texto árabe en Casablanca, Maṭba‘at al-Ŷadīda, 1989.)
8. Miluda Charouiti Hasnaoui, *Edición y estudio del «Kitāb Ŷunnat al-riḍā» de Ibn ‘Āṣim de Granada*. Leída el 4-7-1988. Calificación: Apto «cum laude» por unanimidad.
9. Francisco Ruiz Girela, *Estudio y traducción del «Kitāb ‘Ayn al-adab wa-l-siyāsa» de Ibn Huḍayl*. Leída el 14-1-1991. Calificación: Apto «cum laude» por unanimidad.

B. MEMORIAS DE LICENCIATURA

1. M.ª Teresa Garulo Muñoz, *Traducción del Dīwān de al-Ruṣāfi*. Leída el 30-11-1972. Calificación: Sobresaliente y Premio Extraordinario. (Edición: Ar-Ruṣāfi de Valencia, *Poemas*. Traducción e introducción de Teresa Garulo, Madrid, Poesía Hiperión, 1980. 2.ª edición, Madrid, 1986.)
2. Montserrat Victoria Abumalham Mas, «*El poeta rey*» (traducción de Malik Ṣā‘ir, historia novelada de al-Mu‘tamid, de ‘Alī al-Ŷārim). Leída el 9-4-1973. Calificación: Sobresaliente.
3. Emilio Tornero Poveda, *La disputa de los animales contra el hombre (Traducción del original árabe de «La disputa del asno contra Fray Anselmo Turmeda»*. Leída el 10-10-1975. Calificación: Sobresaliente y Premio Extraordinario. (Edición, con el mismo título, por la Ed. de la Universidad Complutense, Madrid, 1984.)
4. María Esmeralda de Luis Martínez, *El «Ŷāmi‘ fī l-aṣriba wa-l-ma‘ŷūnāt» («Colligens») de Avenzoar, según el manuscrito independiente Gotha 72,8*. Leída el 4-3-1976. Calificación: Notable.
5. Albina Rodrigo Angulo, *Un tratado de caza de autor anónimo: «Nuzhat al-mulūk wa-l-sādāt»*. Leída el 20-10-1976. Calificación: Sobresaliente.
6. Francisco Javier Brage González, *La expresión del color y la particularidad física en la lengua árabe. Estudio morfosemántico*. Leída el 6-6-1978. Calificación: Sobresaliente.
7. Francisco Ruiz Girela, *Egipto visto por los viajeros hispanomusulmanes*. Leída el 12-10-1979. Calificación: Sobresaliente.

8. María Isabel Fierro Bello, *El «Kitāb al-ḥawādīṭ wa-l-bida'», de Abū Bakr al-Ṭurṭūšī*. Leída el 4-7-1980. Calificación: Sobresaliente y Premio Extraordinario.